



ACTIVE GAMING MEDIA

# Active Gaming Media Inc.

為您提供一站式全套服務

# 日本第一家遊戲在地化專門公司

打破語言障礙，讓玩家可以享受世界各地令人玩味的遊戲

對應語言數

55+

實績數

13,065+

有合作關係的  
國家與地區

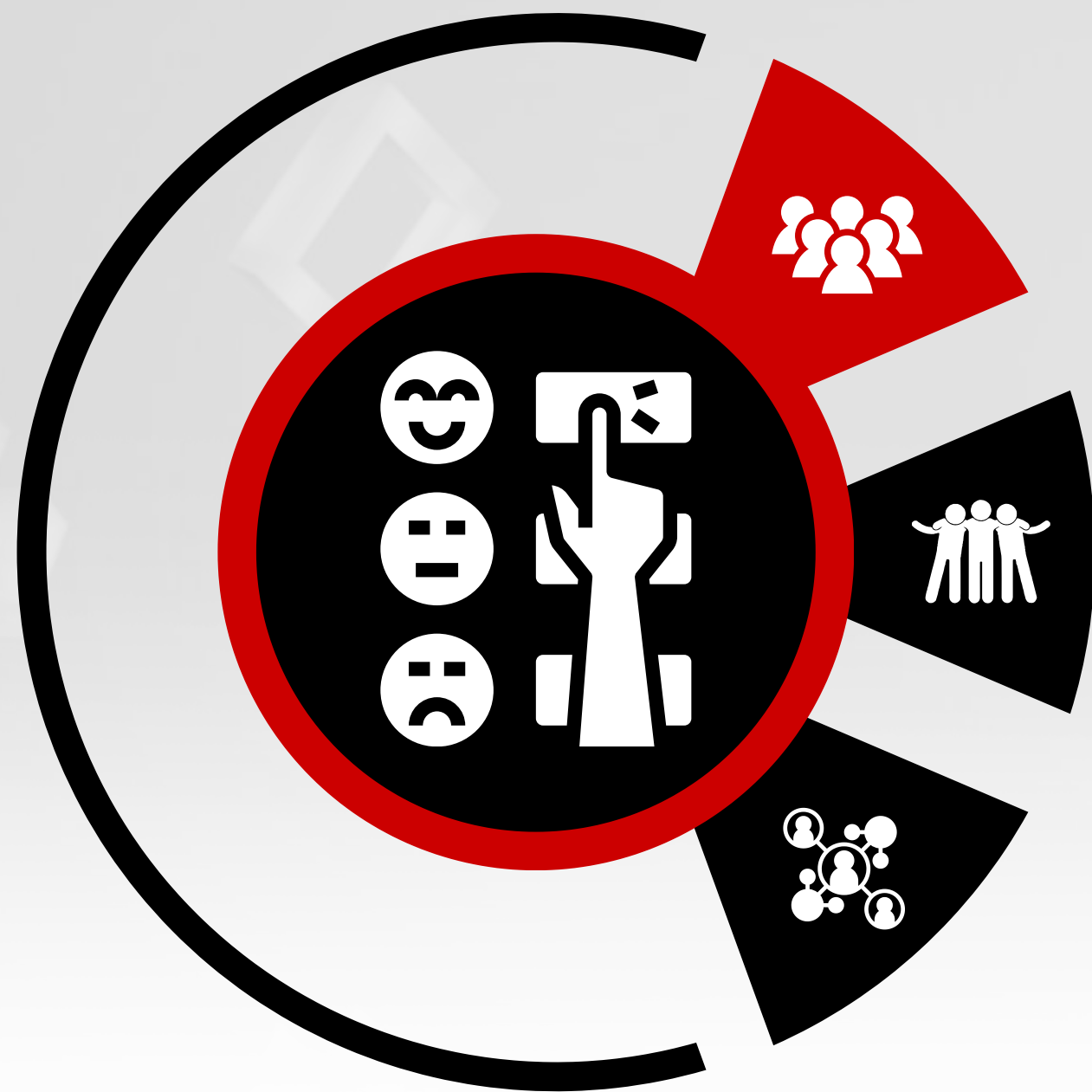
67

「Boundless Entertainment」

# 從在地化到市場營銷 與海外有關的所有事情都交給我們



為您提供一站式全套服務



## 目標地區的市場調查

進行各地區的市場調查，  
選定最合適的語言。



## IP的知名度調查

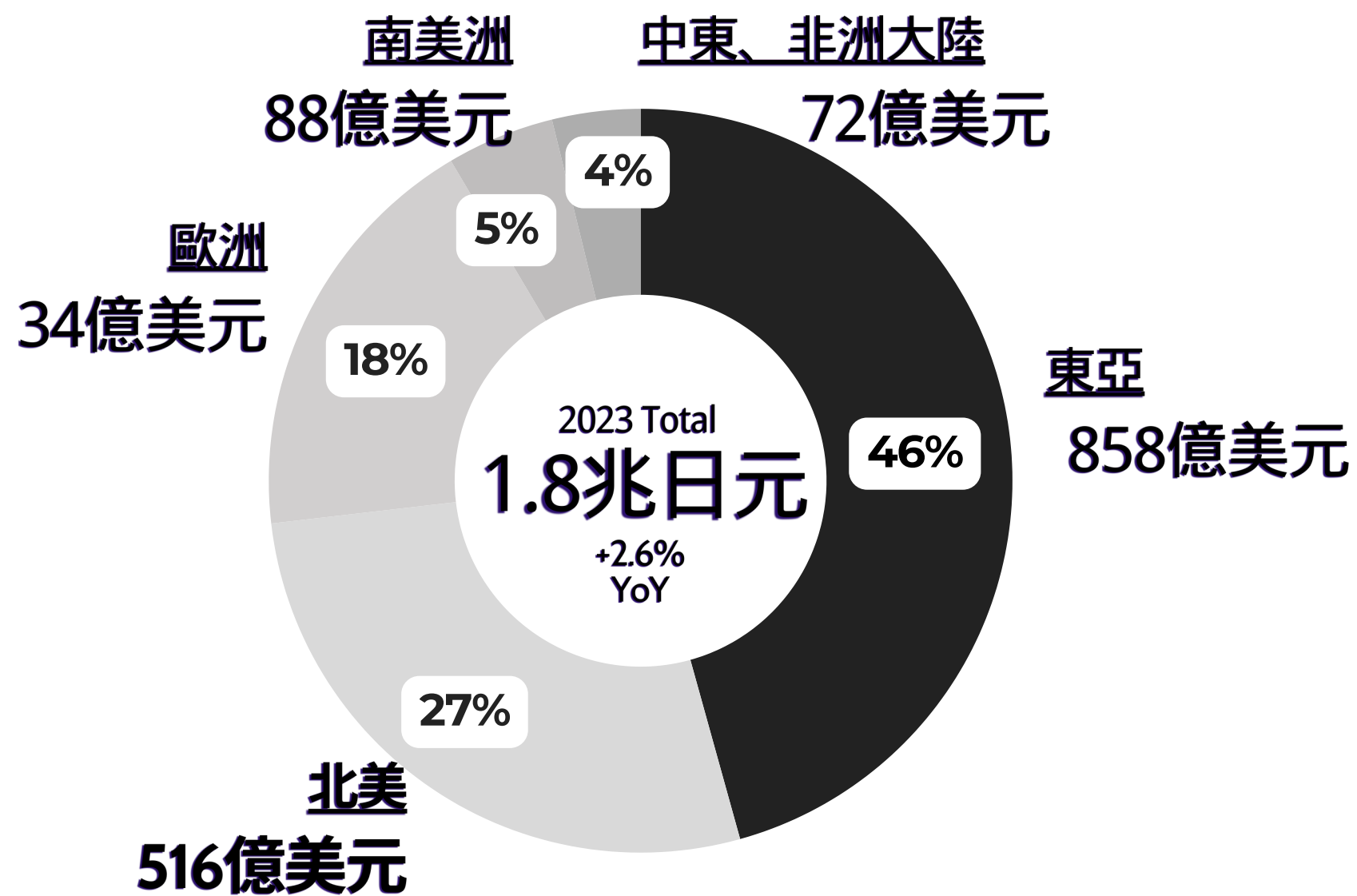
調查產品於各國的知名度，  
為您選定最合適的銷售通路。



## 售後調查與分析

可於售後收集反饋意見並提供分析與翻譯，  
以便調整產品內容。

各地區遊戲市場的規模



2022

遊戲銷量排名和玩家數量

1.		美國	460億美元	2億980萬人
2.		中國	440億美元	6億9960萬人
3.		日本	191億美元	7340萬人
4.		韓國	74億美元	3330萬人
5.		德國	65億美元	4950萬人

手機遊戲  
銷售排名

手機遊戲  
下載排名

1.		美國	1.		印度
2.		日本	2.		巴西
3.		中國	3.		美國
4.		德國	4.		俄羅斯
5.		英國	5.		印度尼西亞

遊戲名未公開  
育碧娛樂公司



服務內容	調查社群， 收集玩家意見。
語言	韓文



## 調查社群平台

- Steam內討論區
- X(舊稱Twitter)
- 官方Discord



## 事後調查

- 收集更新後的反饋
- 翻譯語調與俚語
- 提交報告

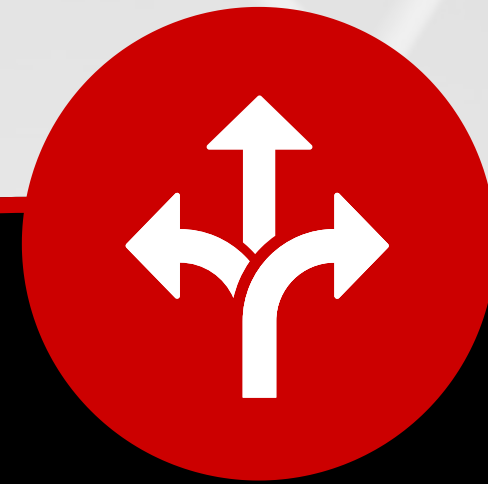
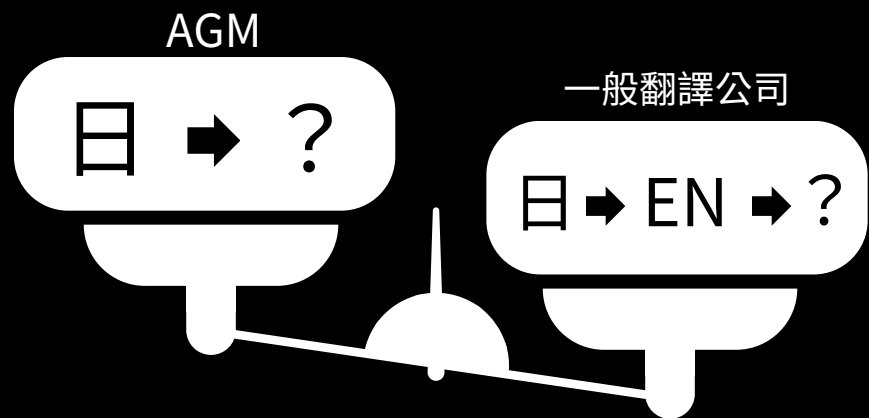
可活用於避免多人在線MMO  
或網路對戰遊戲的玩家流失！



# Quality

以母語者進行翻譯  
確保完整傳達原文的語調

沒有繁瑣的工程  
快速地提供



# Flexible

配合顧客需求  
柔軟對應

檔案格式  
可自由選擇





稀少語言到方言、俚語皆可對應

- 東亞 -

日文、韓文、中文 (繁體字、簡體字)

- 東南亞 -

泰語、印尼語、馬來語  
越南語、印地語

- 北美 -

英語 (美國、加拿大)  
法語 (加拿大)

- 中南美洲 -

西班牙語 (墨西哥、  
阿根廷、哥倫比亞)  
葡萄牙語 (巴西)

- 歐洲 -

英語 (英國)、德文、法文、意大利文、荷蘭文、丹麥文、西班牙文 (歐洲)、葡萄牙文、瑞典文、芬蘭文、捷克文、俄文

- 中東 -

阿拉伯語、土耳其語  
希伯來語、庫德語

- 大洋洲 -

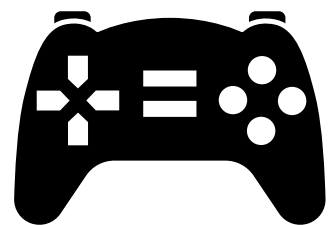
英語 (澳大利亞)

- 非洲大陸 -

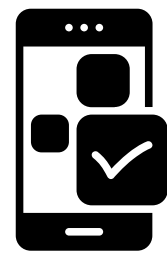
阿拉伯語 (埃及、  
摩洛哥和蘇丹)  
法語 (喀麥隆)  
英語 (奈及利亞)  
葡萄牙語



可對應LQA<sup>\*1</sup>、語言嵌入等服務



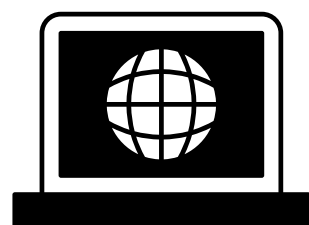
遊戲



軟體



配音、字幕

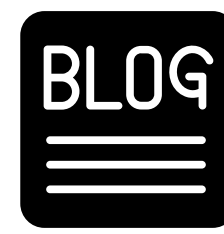


網站

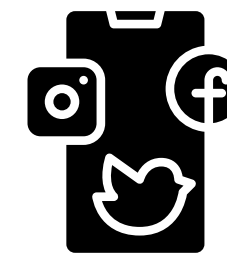
提供市場營銷翻譯！



商店頁面



部落格

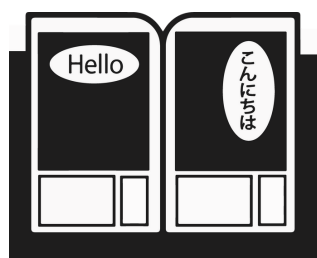


SNS



口譯

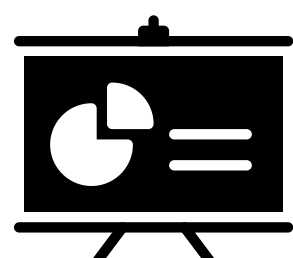
可對應DTP(桌面出版)！



漫畫



廣告刊物



企劃、資料



說明書、簡介

<sup>\*1</sup>  
LQA：包含視覺，語言，文化等層面的檢測（除錯）  
由母語人員進行實機跑測，找出僅從翻譯文本上找不出的錯誤。  
也可對應檢查由別家公司翻譯過後的遊戲與軟體。

# 可自由調整語調與風格！

好喜歡那個遊戲的翻譯風格喔～

這個角色希望可以用這個語尾～

提供幾個方案，可依照您的喜好做選擇！

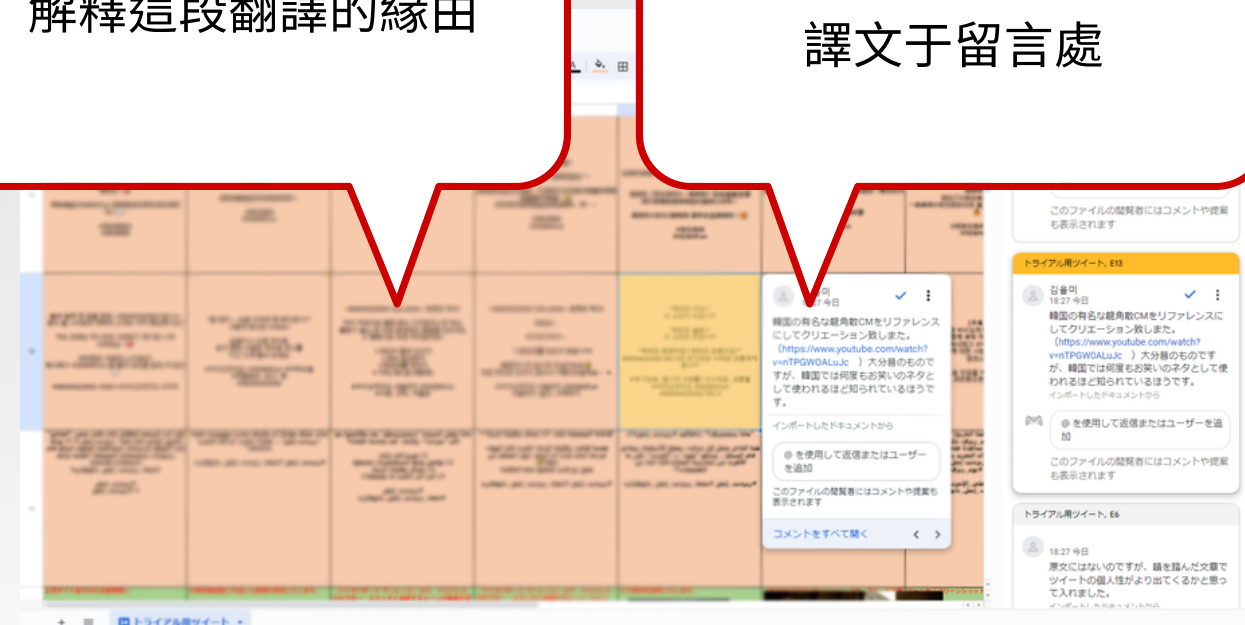
※若無特別要求

# 翻譯文的解釋與詳細說明！

※留言的語言以譯者的母語為主。

解釋這段翻譯的緣由

並提供其他版本的譯文于留言處



依照需求選擇軟體

# 輕鬆掌握作業時間！

# 進度與結果 一目瞭然！

## 開始報告案例

## 結束報告案例

## 每日報告案例

## 進度管理表

[御社名][AGM]テスト開始のご連絡 00/00/2023

LQAリード  
Toご希望する御社スタッフ様+弊社営業担当が入ります

お世話になっております。  
AGMの〇〇です。

本日の作業開始のご連絡となります。

◆作業内容につきまして  
1. お知らせチェック  
2. サンドボックスチェック  
3. チケット修正確認 ※プロジェクト毎に異なります

◆確認ビルドにつきまして  
Project: プロジェクト名  
Platform: Steam  
Language: TC, SC ※ご希望の場合は項目の追加も可能です

◆作業人員につきまして

	稼働時間	人員数
LQA リード:	8	1
LQA テスター:		
TC	8	1
SC	8	1

以上となります。  
本日もよろしくお願いたします。

[御社名][AGM]テスト終了のご連絡 00/00/2023

LQAリード  
Toご希望する御社スタッフ様+弊社営業担当が入ります

お世話になっております。  
AGMの〇〇です。

本日の作業終了のご連絡となります。

◆作業内容につきまして  
1. お知らせチェック  
2. テキストファイルチェック  
3. チケット修正確認 ※プロジェクト毎に異なります

◆確認ビルドにつきまして  
Project: プロジェクト名  
Platform: Steam  
Language: TC, SC ※ご希望の場合は項目の追加も可能です

◆作業人員につきまして

	稼働時間	人員数
LQA リード:	8	1
LQA テスター:		
TC	8	1
SC	8	1

Redmine登録件数: 7件  
Redmine解決件数: 21件

Daily Report 日報 2023/03/14

Summary 概要	
Code コード名	Digital 4重録LQA
Language 言語	EN, TC, SC, KR
Main Task 主な作業	LQA 業務チェック
Sub Task サブタスク	
Build ビルド ID	PS4 Ver 2023/03/14 13:30:00 [Build] 20230314_0313300000
Build ビルド Switch	Ver 2023/03/14 13:30:00 [Build] 20230314_0313300000

Testing Hours 稼働時間

Language 言語	Today			Total
	Tester 1	Tester 2	Tester 3	
EN-us	8			99 107
ZH-tw	8			172 180
ZH-cn	8			156 164
KO-kr	8			96 104
LQA Leader	8			184 192

Devices 使用端末

Device 端末名	OS	Version
PlayStation®4 Test KR DUM-T10003A	PS4	8.008.041
PlayStation®4 Test KR DUM-T10003A	PS4	8.008.041
Nintendo Switch	Switch	

Test Case	Test Case ID	Status	Total	Pass	Fail	Blocked	Not Executed	Progress
0001	0001	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0002	0002	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0003	0003	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0004	0004	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0005	0005	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0006	0006	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0007	0007	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0008	0008	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0009	0009	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0010	0010	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0011	0011	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0012	0012	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0013	0013	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0014	0014	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0015	0015	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0016	0016	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0017	0017	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0018	0018	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0019	0019	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0020	0020	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0021	0021	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0022	0022	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0023	0023	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0024	0024	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0025	0025	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0026	0026	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0027	0027	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0028	0028	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0029	0029	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0030	0030	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0031	0031	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0032	0032	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0033	0033	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0034	0034	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0035	0035	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0036	0036	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0037	0037	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0038	0038	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0039	0039	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0040	0040	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0041	0041	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0042	0042	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0043	0043	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0044	0044	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0045	0045	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0046	0046	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0047	0047	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0048	0048	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0049	0049	Pass	100	100	0	0	0	100.00%
0050	0050	Pass	100	100	0	0	0	100.00%

也可搭配調整交貨方式



## LQA的主要檢測項目



## FQA的主要作业流程

製作確認用表格
測試進行
測試式樣 (圖像、文章、BGM/SE等表現)
測試平衡度 (確認或提議程式內或對戰遊戲的平衡度確認)
測試付費功能※全世界皆可對應 (也能測試轉蛋的幾率)
測試和外部程式的關聯 (與各SNS做關聯)
測試使用者/問卷調查的評價

為全世界玩家提供最好的遊戲體驗

## 遊戲翻譯時的品質管理與最佳化服務

LQA：包含視覺、語言、文化等層面的檢測 (除錯)  
 由母語人員進行實機跑測，找出僅從翻譯文本上找不出的錯誤。  
 也可對應檢查由別家公司翻譯過後的遊戲與軟體。

發售、更新時的測試與修正

## 遊戲或系統的品質管理與最佳化服務

FQA (除錯)：提供各種檢測與錯誤修正服務  
 公司內部有常駐的測試員、除錯員，可確保機密不外流。

翻譯後也有提供文本的嵌入、移植與開發支援等服務！

二之國2：亡靈之國  
LEVEL-5 Inc.



©2018 LEVEL-5 Inc.

**2. Ni no Kuni II: El Renacer de un Reino**

Doble mérito el que tiene la secuela de Ni no Kuni para colarse entre las posiciones más altas del top de traducciones al castellano de este 2018. El primero y más difícil todavía, el gran esfuerzo que ha supuesto adaptar directamente los textos a partir del libreto original, en japonés, y no tomando la adaptación al inglés, que como es costumbre acaba por provocar unas derivaciones que se alejan poco a poco de la intención de los guionistas. Por eso no encaja del todo con las voces en inglés, hay que ponerlo en japonés para que suene bien.

El segundo, no haber tenido miedo a separarse todo lo necesario de la traducción más literal. Así han conseguido que Ni no Kuni II: El Renacer de un Reino no solo sea más original, es que además tiene más cercanía y gancho. Son muchos los jugadores que han compartido chistes y gracias que les han llegado, como por ejemplo este sencillo mensaje que la mayoría vais a reconocer rápidamente: "Plaza Mayor: Ideal para pasear y tomarse una relajante taza de café con leche."

不光只是文字上的翻譯，  
以更貼近原作表現的用字，  
讓玩家能更享受、融入遊戲的世界中。

2018年榮獲西班牙知名遊戲媒體  
翻譯最傑出的遊戲 **BEST 5!**

翻譯 ( 6 語言 )	對應期間
法語、意大利語和德語 西班牙語、俄語、南美西班牙語	約24個月
LQA ( 7 語言 )	字數
英語、法語、意大利語、德語 西班牙語、俄語、南美西班牙語	約100萬字

極樂迪斯科 - 最終剪輯版  
ZA/UM



©2022 ZA/UM. Disco Elysium: The Final Cut and ZA/UM logos are trademarks of ZA/UM. All Rights Reserved.

**name @name · 09/23**  
翻訳大賞候補作品に『ディスコエリジウム』  
加えて欲しい。ほんとにこの仕事素晴らしい  
と思う。文芸界隈の関係者は絶対にこの文藝  
作品をスルーしないで欲しい。切実に。

**name @name · 23日**  
ディスコエリジウムの「翻訳」、本当にすご  
かった

玩家於SNS的熱烈迴響

第九回日本翻譯大賞最佳翻譯提名！

翻譯 ( 1 語言 )	對應期間
日語	約 1 2 個月
LQA ( 1 語言 )	字數
日語	約120萬字

世界各地都有合作的錄音室

### 多國語言配音、脚本翻譯與校正

可配合原語言的長度調整脚本翻譯並進行配音。  
也可依照不同地區的口音進行配音，例如美、英式英語。



#Me: 3D Avatar, Meet & Play  
Clover Games Corp.



© COPYRIGHT 2022 CLOVER GAMES CORPORATION.  
ALL RIGHTS RESERVED

### 遊戲內語音、宣傳影片

翻譯語言	聲優配音
韓語 → 英語	英語

我司母語工作人員可一同參與錄音，提供安心的口譯協助！

交響樂之雨  
工畫堂工作室 黑貓組



對應語言

- 日語
- 英語
- 繁體中文
- 俄羅斯語



也可僅對應翻譯！

服務內容

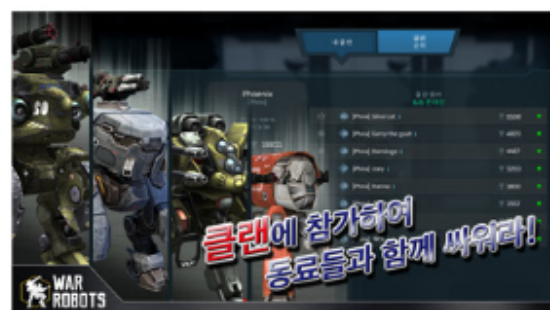
網頁設計



只要於網頁製作前委托我們  
便可於交貨時提供完成多國語言化的網站！

**VIKINGS**  
Plarium Global Ltd.

**WAR ROBOTS**  
Pixonic



服务内容      影片、廣告橫幅製作

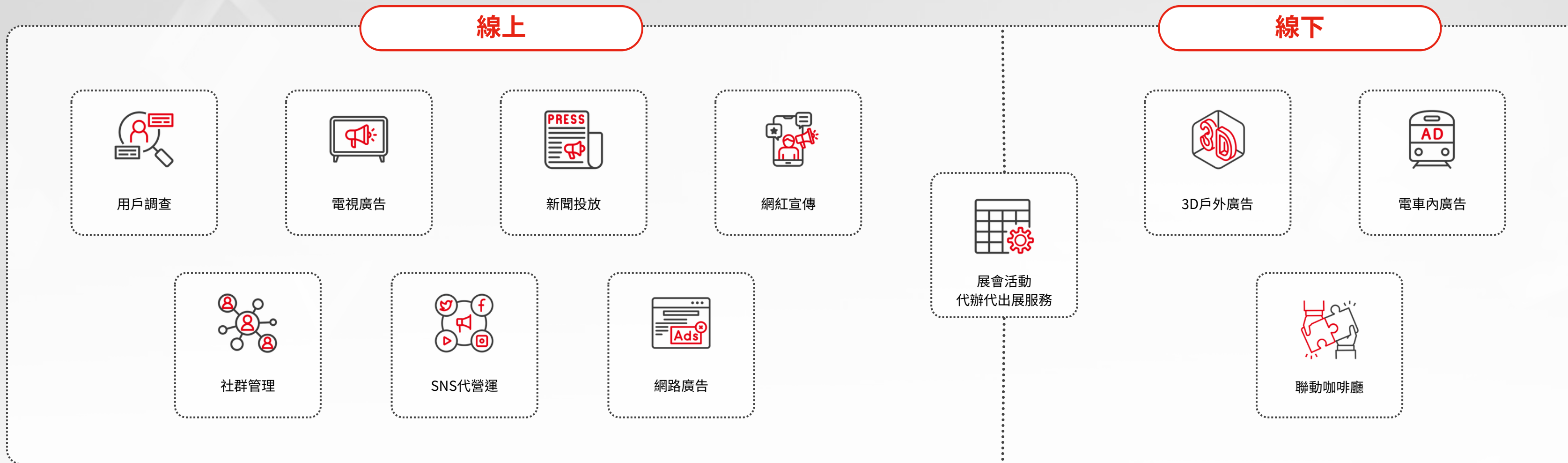
英語 → 韓語

服务内容      影片、廣告橫幅製作

英語 → 日語



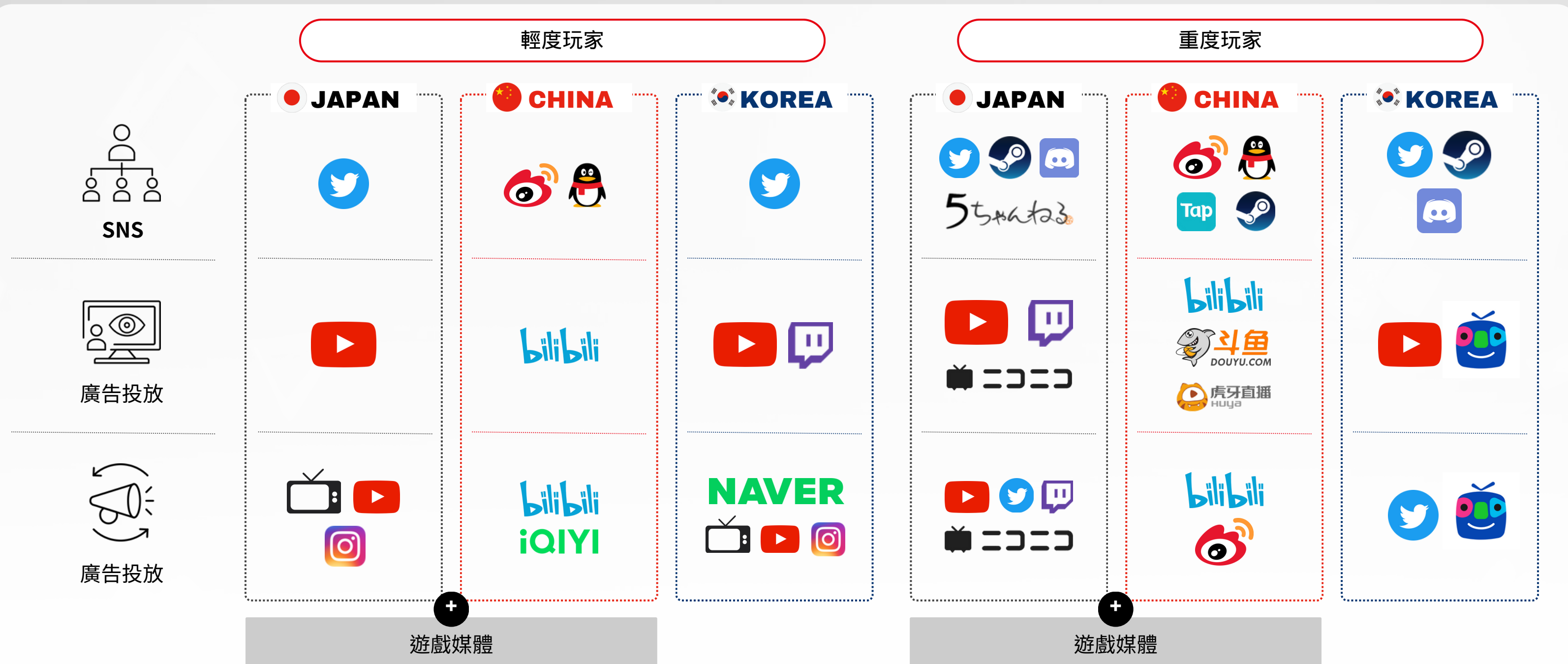
根據地區特色與目標群來客製化宣傳方案！



也可僅提供新聞稿的翻譯服務。

# 依照目標群選擇最合適的廣告宣傳 (以亞洲地區為例)

可視各地區、類別或目標群選擇最合適的廣告投放平台！



# 自家遊戲媒體・AUTOMATON

**AUTOMATON**  
VERACITY IN GAMING

1,000万  
單月平均PV數

300万  
單月UV數

50万 ~ 100万  
單週平均廣告橫幅IMP數



單週統計

Impressions  
**200萬+**

Engagements  
**5千+**

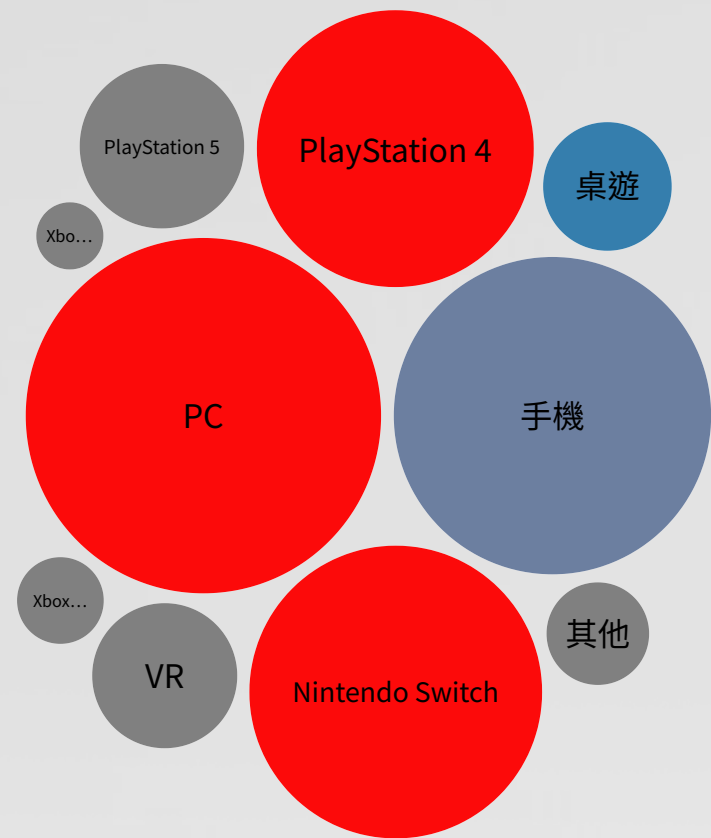


**YouTube**

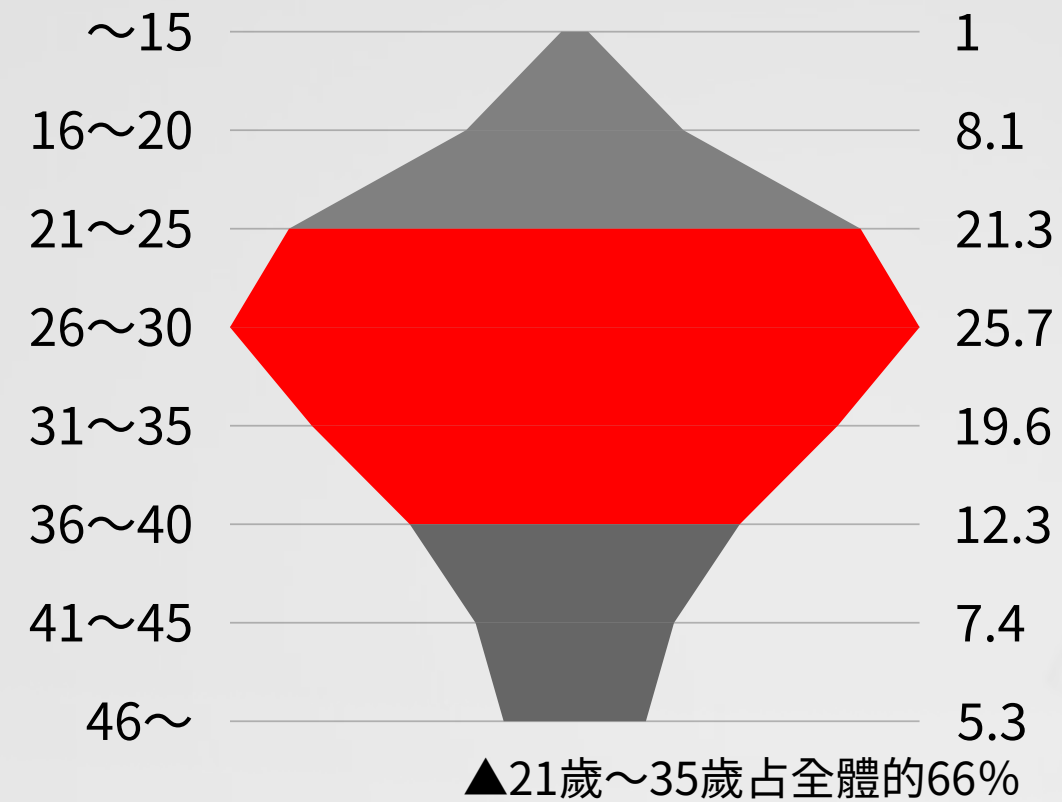
Views  
**26萬+**

# 讀者群 & 消費傾向

### 主機、設備 (可複選)



### 年齡層

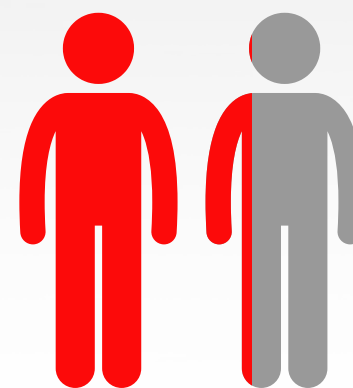


讀者問券調查顯示有93%的玩家會參考文章記事決定是否購買或下載遊戲。



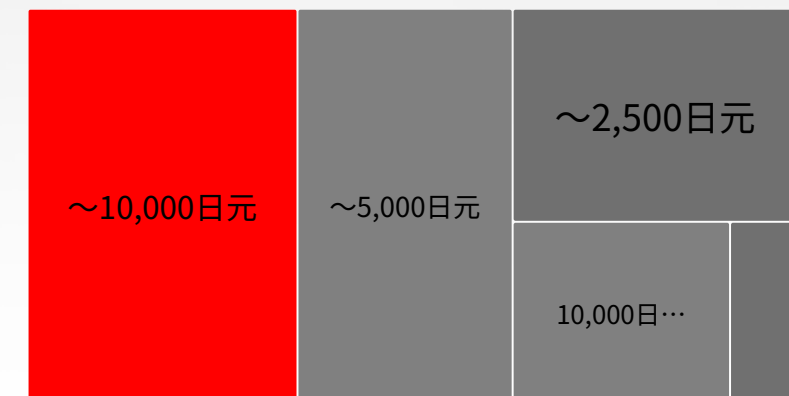
約69%的讀者有於手機遊戲消費/課金的習慣。

- 0日元：53%
- ~2,500日元：25%
- ~5,000日元：11%
- ~10,000日元：28%
- 10,000日元~：5%



約69%

76%的讀者月均消費2500日元以上  
48%的讀者月均消費5000日元以上



## 在讀者間廣泛傳播的遊戲媒體

### AUTOMATON的堅持



↻ 9,213    ❤️ 1.1萬

AUTOMATON執著于創作「有價值的報導」，會基于其他媒體沒有觸及的訊息或者著眼點，來撰寫報導。

### 20萬以上關注



↻ 1.2萬    ❤️ 2.6萬

在Twitter/Hatena Bookmark收穫大量好評和反響，Twitter官方賬號關注者突破22萬人。

### 轉發



↻ 7,239    ❤️ 6,284

我們每篇推文都有高達數百~數千的轉發量，是一家在讀者間廣泛傳播的遊戲媒體。

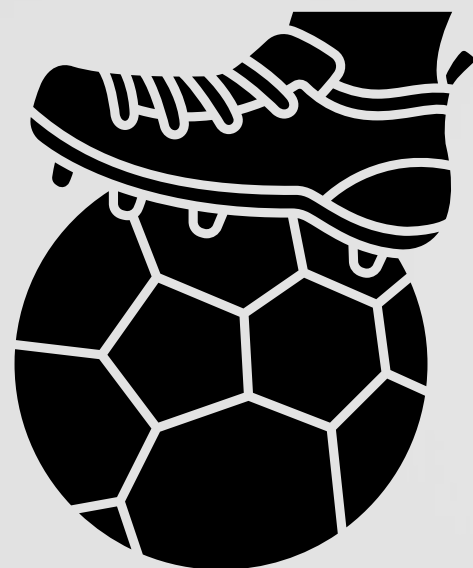
動漫IP  
動作解謎遊戲



對應語言	法語
件數/月	12,000件
工時	365日/24小時

全部客服人員皆觀看動畫原作，並實際遊玩遊戲。對作品的高理解度于客戶間得到極高的評價。

足球模擬遊戲



對應語言	法語、意大利語、 西班牙語、丹麥語
件數/月	2,000件
工時	平日/24小時

對各國的足球聯盟深度的理解，不偏好特定聯盟的對應獲得玩家的高評價。

動漫IP  
動作遊戲



對應語言	法語、丹麥語
件數/月	3,000件
工時	365日/24小時

理解IP歷代角色並熟悉各國玩家的喜好傾向。高理解度獲得玩家的高評價。

塔防遊戲



對應語言	英語
件數/月	600件
工時	一般上班日

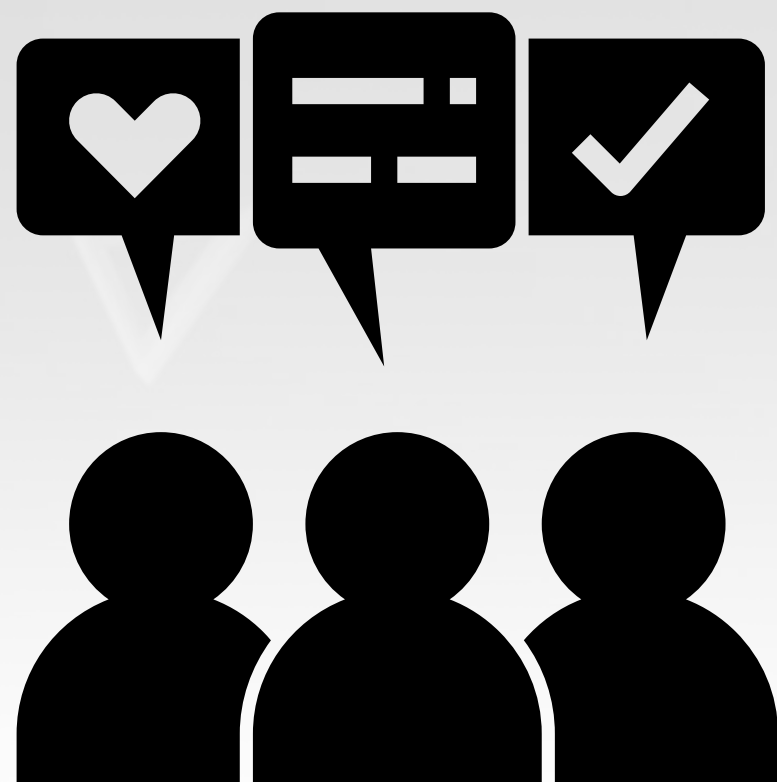


也可對應少量案件

培養社群發展、進而提升顧客滿意度

### 與全世界玩家深度交流並拓展更多玩家

藉由多國語言公告和討論區以及SNS貼文、回覆留言等方式，  
架構並營運多國語言的官方社群！



The Caligula Effect 2  
historia Inc.



© FURYU Corporation. Licensed to and published by historia Inc.

對應語言	日語、英語、 繁體中文、韓語
對應語言	Steam・X（舊稱Twitter）

- 每種語言的錯誤報告
- 將玩家訴求翻譯成日語並定期報告
- 公告翻譯
- 發售資訊的翻譯與投稿 (X(舊Twitter)、Steam)

可對應程式錯誤或各種問題發生時的緊急翻譯委托！

「不確定成效」「想瞭解價格」「什麼方案最適合」等任何問題


# 歡迎隨時與我們聯繫！




ACTIVE GAMING MEDIA

大阪總公司：大阪市西区靱本町1-12-6 マツモト産業ビル

東京辦公室：東京都港区北青山2-12-8 BIZSMART青山 101

 <http://activegamingmedia.com/>

 +81-3-6869-4756

 [el-sales@activegamingmedia.com](mailto:el-sales@activegamingmedia.com)



GAME  
ZONE



ACTIVE GAMING MEDIA

